

体验世界文化之旅阅读文库 白俄罗斯

Culture Smart! Belarus

Anne Coombes 著

陈瑶 韩忠军 马明 注



高等教育出版社

BRITISH COUNCIL BELARUS

Belarus

BRITISH COUNCIL BELARUS
1000 000 000 000

BRITISH COUNCIL BELARUS

体验世界文化之旅阅读文库 白俄罗斯

Belarus

Culture Smart!

Anne Coombes 著

陈瑶 韩忠军 马明 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

赵 雯

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6318号

Culture Smart! Belarus, by Anne Coombes, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart! ® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2008 Kuperard

Cover image: Castle in Mir. © *Sleepinsun/Dreamstime.com*

Images on pages 28, 54, 56, 57, 74, 111, 117, 121, 125, and 127 by courtesy of the author.

Images on pages 8, 29, 43, 103, 114, 151 (top), 161, 177, and 178 © Hanna Zelenko; 18 © Monk; 35 © 32X; 101 © Andrey Bondar; 126 © Szeder László; 146 © diasUndKompott; 150 © Giancarlo Rosso; 151 (bottom) © Ihar; 158 © Redline; 170 © Torarne; 176 © Alex Zelenko; and 206 © Viktor Palsciuk.

图书在版编目 (C I P) 数据

白俄罗斯：英文 / (英) 安娜·库比斯
(Anne Coombes) 著；赵雯主编；陈瑶，韩忠军，马明
注. — 北京：高等教育出版社，2018.3
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主
编)

书名原文：Belarus-Culture Smart!
ISBN 978-7-04-049223-1

I. ①白… II. ①安… ②赵… ③陈… ④韩… ⑤马
… III. ①白俄罗斯-概况-英文 IV. ①K951.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第018163号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	康冬婷	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任校对	白震坤	责任印制	刘思涵		

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	山东鸿君杰文化发展有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880 mm×1230 mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7.625	版 次	2018年3月第1版
字 数	183千字	印 次	2018年3月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 49223-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总 序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

白俄罗斯共和国位于广袤的东欧平原西部，是一个气候温和、风景秀丽的国家。白俄罗斯意为“纯洁的俄罗斯”，其自然景色如同她的名字一样清新自然、纯洁脱俗。白俄罗斯境内有湖泊1万余个，河流和溪流2万余条，享有“万湖之国”的美称。

白俄罗斯属内陆国家。东邻俄罗斯，北部与西北部与拉脱维亚和立陶宛交界，西部与波兰毗邻，南部与乌克兰接壤。其地理位置在地缘政治、经济和军事上具有重要的意义，亦成为众多争端的焦点：十字军东征，立陶宛大公国、波兰王国和俄罗斯帝国对蒙古、鞑靼的争夺之战以及拿破仑和德国的入侵等等，使白俄罗斯饱受战乱之苦。这些战争和苦难既激发了白俄罗斯人性格中刚烈的一面，亦使白俄罗斯人更加热爱和平、珍惜生命，日常生活中的白俄罗斯人则展示出其性格中水性的一面，与世无争，随遇而安。

作为苏联的一个加盟共和国，白俄罗斯于1991年独立。自卢卡申科执政以来，白俄罗斯坚持奉行独立务实的外交政策，重视同俄罗斯、独联体及周边邻国的关系，努力改善同西方国家的关系。1992年1月20日，中国与白俄罗斯正式建交。白俄罗斯重视发展对华关系，中白两国长期稳定、高度信任、相互协作的全面友好合作关系得到了持续稳定的发展。习近平主席于2015年5月出访白俄罗斯，

双方高层的互访进一步推动了两国的战略协作伙伴关系和经贸务实合作。

中国提出建设丝绸之路经济带的倡议与白俄罗斯的“加速一体化进程”的理念高度契合。白俄罗斯所处的地理位置使其成为重要的交通、物流和信息通信枢纽。近年来，中白两国已经在道路和桥梁建设、铁路电气化等方面开展紧密合作，双方在白俄罗斯也在落实能源、信息通信和其他基础设施合作项目，中白共同建设的“巨石”工业园区也是整个丝绸之路经济带建设大项目当中一个重要的组成部分。

本书作者安娜·库比斯，曾作为白俄罗斯国家出版物的英语版编辑，在明斯克工作生活了3年。她编辑的作品有：《明斯克时报》《外国经济评论》等。在《白俄罗斯》一书中，她从多个视角介绍了白俄罗斯的今昔过往、人文地理、经济社会、风俗礼仪、节日庆典、旅游出行等。无论你是旅游观光还是商业谈判，《白俄罗斯》一书都会令你惬意地游走在这个纯洁的国度。

分册编写组

2017年12月

Contents

Belarus 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Snapshot 006
- A Brief History 014
- The Political Scene 031
- Domestic Policy 033
- The Economy 034
- Relations with Russia 036
- Relations with the EU 041
- Relations with the Rest of the World 042

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 045

- The Belarusian Character 045
- Attitudes to the Countryside 050
- Attitudes to Work 051
- Communal Spirit 052
- Attitudes to Authority 054
- Women in Society 054
- The Generation Gap 058
- Attitudes to Money 059
- Attitudes to Russians 061
- Attitudes to Foreigners 063

- Attitudes to Homosexuality 064
- Attitudes to Minorities 065
- Superstitions 067

Chapter 03 FESTIVALS & CUSTOMS 071

- State Holidays 071
- Other Festivals 080
- Weddings 083
- Funerals 085

Chapter 04 MAKING FRIENDS 087

- Names and Introductions 088
- Invitations Home 090
- Drinking 094
- Conversation 096

Chapter 05 DAILY LIFE 100

- A Typical Home 101
- The Family 104
- Work 108
- Education 109
- Military Service 113
- Weekends 114
- Everyday Shopping 116

Chapter 06 TIME OUT 123

- Promenading 124
- Churches and Religious Art 125
- Parks 126
- Eating Out 127
- Museums and Galleries 133
- War Memorials 134
- Opera, Ballet, Circus, and Theater 136
- Nightclubs 139
- The *Banya* 140
- Sports 142
- Shopping for Pleasure 145
- What to See in Minsk 148

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 153

- Arrival 154
- Getting Around 157
- Where to Stay 162
- Currency 162
- Health 164
- Safety 168
- Destinations 168

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 175

- The Business Environment 175

- Foreign Investment 177
- The Legal System 179
- Future Prospects 180
- Business Culture 181
- Meetings 182
- Negotiation 186
- Contracts and Fulfillment 187
- Renting Business Space 188
- Women in Business 189

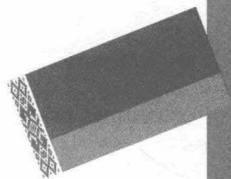
Chapter 09 COMMUNICATING 191

- Russian versus Belarusian 191
- Formal and Informal Address 194
- Humor 195
- Swearing 197
- Body Language and Personal Space 197
- Services 198
- The Media 202
- Conclusion 204

Appendices 207

- Places 207
- People 211

Exercises 215



Belarus





Introduction

Belarus has been much in the news in recent years. The capital of Belarus is Minsk¹.

Belarus may have been long under the Russian thumb—and many of the older generation still feel strong ties to their “Soviet Fatherland”—but it is far from being a carbon copy² of its neighbor. Centuries of “outside” rule have bred a form of stoicism³ that, among older people, borders on fatalism⁴. Nevertheless, the Belarusians have their own quiet pride in their land and the young are passionately patriotic, wanting to carve out an identity separate from Russia. Many traditions are shared with the Russians, but most Minskians would laugh at any comparison to Muscovites⁵, whom they largely regard as materialistic and aggressive. While Moscow’s culture and power are admired and respected, they are well aware that their Russian cousins consider them provincial.

Belarus occupies a key geographical position on the strategic⁶ crossroads from East to West, between Moscow and Warsaw⁷, Vilnius⁸ and Kiev⁹.

¹ 明斯克，白俄罗斯首都

² 极其相似的人或物

³ 对痛苦的默默承受或泰然处之

⁴ 宿命论

⁵ 莫斯科人

⁶ 战略性的

⁷ 华沙，波兰首都

⁸ 维尔纽斯，立陶宛首都

⁹ 基辅，乌克兰首都

For centuries, armies have trudged¹ across its plains, wreaking² destruction. Now, it likes to think of itself as the ideal trade route—which it might be, were it not for the arcane³ customs procedures at the border.

Belarus's leadership has hitherto thrown in its lot with Russia; for almost a decade, they have been planning a Union State. However, the relationship has soured in the last couple of years, particularly since Gazprom⁴ began charging higher prices for its gas and oil.

Regardless of their views on its leadership, few visitors leave Belarus without falling in love with it a little. Their conservative social views may leave something to be desired, but the people are disarmingly⁵ friendly, and you can't help admiring their resilience⁶, bravery, and resourcefulness⁷. Come what may—Second World War devastation⁸, Stalin's purges, or the cruel post-*perestroika*⁹ years—they gird their loins¹⁰ and hang in there. In addition, they are spontaneous¹¹, thoughtful toward others, and love a good party. They work their way into your heart.

Pryvita ne! Welcome to Belarus!

- 1 跋涉
- 2 造成（混乱或破坏）
- 3 秘密的，神秘的
- 4 俄罗斯天然气工业股份公司
- 5 消除敌意地，解人疑虑地
- 6 快速恢复的能力，适应力
- 7 善于随机应变的
- 8 毁坏
- 9 （苏联经济与政治体制的）改革
- 10 准备行动
- 11 自发的，自然的

